

LEBENS LAUF

(aktualisiert am 01.02.16)

PERSÖNLICHE ANGABEN:

Name: Lorenzo Ciavatta
Geburtsdatum: 30.03.1982
Geburtsort: Rom
Staatsangehörigkeit: Italienisch
Adresse: Elsenstraße 29, PLZ. 12435, Berlin.
Telefon: +49 (0)160 111 27 30.
E-Mail: lorenzo.ciavatta8@googlemail.com
Webseite: www.lorenzociavatta.de
Skype: lorenzo.ciavatta82



SPRACHKENNTNISSE

	LESEVERSTEHEN	HÖRVERSTEHEN	SCHREIBEN	SPRECHEN
Italienisch	Muttersprache			
Deutsch	C2	C2	C2	C2
Spanisch	C1	C1	C1	B2-C1
Englisch	C1	B1-B2	B1-B2	B1-B2
Latein	C1	---	---	---
Zertifikate	Deutsch: DSH, C2 (GDS – Goethe Institut).			

BERUFSERFAHRUNG

- 05/2015 bis dato Sozialbetreuer für unbegleitete minderjährige Flüchtlinge bei der FSD-Stiftung (<http://www.fsd-stiftung.de/>).
- 02/2014 – heute Freiberuflicher Übersetzer für die Sprachkombination DE → IT.
- 01/2010 – 12/2013 Übersetzer bei der italienischen Philosophiezeitschrift *Lo Sguardo*
- 02/2008 - 12/2013 Redakteur bei der italienischen Philosophiezeitschrift *Lo Sguardo*
➤ Verfassung und Korrektur von journalistischen Artikeln.
- 09/2010 bis dato Interviewer im Bereich Marktforschung für das Marktforschungsinstitut *BeField*, Berlin.
- 10/2000 - 06/2007 Nachhilfelehrer für Geschichte, Literatur, Latein, Physik und Mathematik, Rom.

STUDIUM

- 2001 – 2008 Philosophie und Geschichte der Philosophie, M.A.
an der Universität *La Sapienza*, Rom.

SCHULBILDUNG

- 1996 – 2001 Abitur an dem naturwissenschaftlichen Gymnasium *Cavour*, Rom
Hauptfächer: Physik und Informatik.

PRAKTIKA UND WEITERBILDUNGEN

- 10/2014: Erzielung des GDS (Goethe-Zertifikat C2)
- 07/2014 bis 08/2014 Besuch als Beobachter der Italienischkurse an der VHS Neukölln, Berlin.
- 06/2014: Praktikum bei dem italienischen Sprach- Kulturzentrum *La Melograna* in Hinblick auf die Vorbereitung der DITALS Prüfung mit dem Ziel Ausländern italienisch zu unterrichten

03/14 bis dato

Registriertes Mitglied des Übersetzungsnetzwerks www.proz.com

02/14 – 05/2014

Kurs zur Vorbereitung der staatlichen Prüfung als beglaubigter Übersetzer, VHS-Neukölln, Berlin.

KNAPPE ÜBERSICHT DER BIS DATO RELEVANTESTEN AUFTRÄGE

Datum	Firma	Kürzere Beschreibung des Auftrags
Juni 2010	www.losguardo.net	Übersetzung (DE→IT) und Publikation des wissenschaftlichen Beitrages von Christian Möckel: Kulturelle Existenz und anthropologische Konstanten. Zur philosophischen Anthropologie Ernst Cassirers. In: Zeitschrift für Kulturphilosophie. (Hamburg) 3. Jg. Heft 2/2009, 209-220. Die Übersetzung ist erhältlich unter dem folgenden Link: http://www.losguardo.net/public/archivio/num3/articoli/2010-03.%20Christian_Moeckel_Esistenza_culturale_costanti_antropologiche_Cassire_r.pdf
Oktober 2010	www.losguardo.net	Übersetzung (DE→IT) und Publikation des wissenschaftlichen Beitrages von Georg W. Bertram: <i>Anthropologie der zweiten Natur</i> , in: Allgemeine Zeitschrift für Philosophie, 30. Jg., Heft 2, 119-137. Die Übersetzung ist erhältlich unter dem folgenden Link: http://www.losguardo.net/public/archivio/num4/articoli/2010-04.%20Georg_Bertram_Antropologia_della_seconda_natura.pdf
Von September 2009 bis dato	www.befield.de	Sonstige Revisionen, Verbesserung und Korrekturen von Fragebögen, die innerhalb der Marktforschungstätigkeit zur Durchführung der Interviews angewendet werden.
Von Februar 2014 bis dato	Il pensiero scientifico editore www.pensiero.it	Revision und Aktualisierung des Essays von Hubertus Tellenbach <i>Melancholie – Problemgeschichte Endogenität Typologie Pathogenese Klinik</i> – Vierte, erweiterte Auflage, Springer-Verlag.
Von August 2014 bis dato	www.stilgut.de	Übersetzung von SEO Texten (Marketingbereich)
Von November 2014 bis dato	http://www.dexit-translations.de/index.php/it/	Übersetzung von Texten in dem Automotive-Bereich
Dezember 2014	http://www.formalingua.eu/welcome.php	Revision der Übersetzung/Lokalisierung der Webseite

SONSTIGE FÄHIGKEITEN

EDV-Kenntnisse: guter Umgang mit MS-Office und Open Office. HTML Grundkenntnisse, Indesign Grundkenntnisse, MemoQ Grundkenntnisse, SDL Trados 2014.

Lorenzo Ciavatta